

М.С.Ядров,

студент международно-правового факультета,

специальность «Международные отношения»

Читинский государственный университет,
руководитель Н.В. Дутова

ОСОБЕННОСТИ АМЕРИКАНСКОГО СЛЕНГА

В целом для русского менталитета американский сленг кажется довольно курьёзным явлением. И в данном докладе я намереваюсь доказать это.

1) В общем, об Американском сленге.

Заголовок гласит Occupational Hazard, подзаголовки Job Hunting, On the Job и тому подобные суперсерьезные слова. Но за ними скрываются анекдоты, рассортированные по профессиональным сферам. Для того чтобы понять соль некоторых шуток, порой необходимо знать контекст офисной жизни заокеанского менеджера.

Вот образчик такого юмора: "Что нужно сказать, если вас застали спящем на работе?":

"I was working smarter - not harder (популярный лозунг стратегического менеджмента)

"I wasn't sleeping! I was meditating on the mission statement and envisioning a new paradigm! (пародия на модные словечки и методы принятия неожиданных решений)

"This is one of the seven habits of highly effective people! (деловой бестселлер, ставший настольной книгой многих менеджеров)

"I'm in the management training program. I'm actually doing a Stress Level Elimination Exercise Plan (SLEEP) that I learned at the last mandatory seminar you made me attend (пародия на создание аббревиатур, да и на содержание семинаров, якобы повышающих квалификацию).

Все эти шутки можно разучивать для неформального общения с иностранцами. Они поймут, что вы черпаете хорошее настроение из «тех же источников» и контакт будет установлен.

2) Об афроамериканском сленге

Откуда взялся негритянский английский, лингвисты до сих пор толком не знают. Не могут даже прийти к согласию, как этот феномен относится к литературному английскому. Одни, самые экстремисты, считают, что это отдельный язык. Другие называют его диалектом – но диалект понятие областное, а не национальное, да еще несет в себе неполиткорректное значение неправильности, отклонения от нормы. К тому же в Нью-Йорке, Техасе, Алабаме есть свои местные, скажем так, вариации. Сленгом «черный английский» тоже не назовешь, тем более, что и собственный сленг в его системе тоже имеется и называется *jive* – а есть и стандартная форма языка, так говорят в черной, негритянской церкви. Словом, ученые осторожно называют *Black English* афро-американским вариантом английского языка, по-английски *variety* – слово подходящее, поскольку политкорректное: пусть расцветают сто цветов. А само явление гораздо глубже, чем чисто языковая загадка, потому что в нем намешано множество социальных, этнических, культурных, политических веяний и проблем; добавить извечный вопрос расовых отношений – получается гремучая смесь.

Звучит афро-американский английский иначе, чем просто американский английский. В нем, например, как в британском, отсутствует густое американское *R* после гласных: *car*, *summertime* даже на письме иной раз обозначаются как *cah*, *summahtime*. Хотя собственного стабильного правописания у *Black English* нет. Другие любопытные приметы произношения роднят афроамериканцев с нерадивыми русскими школьниками. И те, и другие игнорируют ненавистные межзубные звуки *th* – правда, наши заменяют их на «с» и «з», а не наши – на «т», «д», «ф» и «в»: скажем, загадочный «бавва», *buvvuh*, – это *brother*; *def* – это *death*. Инговые окончания с носовым звуком на конце упрощают до *in*“. С ударением обращаются вольно: *police*, например, ударяют на первом слоге. Российские школьники тоже так делают сплошь и рядом. Правда, двоечники могут не радоваться: в негритянском английском эти особенности – не искажение нормы, а собственная норма, своя система, только другая.

Со временем у афроамериканцев особые отношения. Говорят даже об особом СРТ, *colored people's time*. Афроамериканцам не важно приходить по расписанию, *be on time*, вовремя – им важно пребывать в гармонии со своими чувствами, с природой – *be in time*, во времени. А еще у них, как и у нас, есть двойное и тройное отрицание.

3) Несколько часто употребляемых жаргонов

Bonzer! - Класно! Супер! Замечательно! Словечко имеет австралийское происхождение, но все чаще употребляется британцами.

Brass - Деньги.

It will cost you a fair bit of brass to mend your car! - Починка машины обойдется тебе в кругленькую сумму!

Buckshee - Бесплатный.

Butty - Сэндвич. Butty - это старое английское слово, означающее пару. Пара в данном случае - два куска хлеба, образующие сэндвич. "Sarny" тоже означает сэндвич.

Would you like a jam butty, or would you prefer a bacon sarny? - Ты хотел бы сэндвич с джемом или предпочел бы сэндвич с беконом?

Cadge - Брать.

Can I cadge a lift (in a car) with you into town? - Можно я проеду с тобой до города (не подбросишь до города)?

Cushy - Легкий, удобный.

I heard that Alex has been promoted - he's got it cushy now! - Я слышал, что Алекса продвинули по службе - теперь ему легко (работать)!

Earnner - Прибыльная работа, легкий заработок.

All I have to do at work is collect the empty glasses. - That sounds like an easy earnner! - Все, что мне надо делать на работе, - это собирать пустые стаканы. - Звучит как легкие деньги!

Egg-head - Умный, образованный человек - обычно ученый или инженер.

Look what the egg-heads have thought-up this time - a watch that tells you the latest sports news! Посмотри-ка, что эти умники выдумали на этот раз - часы, которые сообщают последние спортивные новости!

Flit - "Вить гнездо", осесть где-либо на постоянное место жительства.

Are you flitting the nest? - Гнездышко вьешь?

Hang-up - Быть расстроенным, иметь эмоциональные проблемы.

You're never still hung-up about not getting that job, are you!? - Ты ведь не расстроен из-за того, что не получил эту работу, правда?! То hang-up означает "положить трубку во время или после телефонного разговора". He has just hung-up on me! - Он бросил трубку прямо во время разговора со мной!

4) Наиболее употребительные в бытовых условиях выражения

Мусор. В Великобритании домашний мусор называется rubbish. Еще этим словом называют ерунду/чушь. "You'll fail your exam in History. – Rubbish!" («Ты завалишь экзамен по истории.- Чепуха!») А вот американский мусор называется garbage или trash. Что же касается урны, то английская - это bin, или garbage bin, а американская – это trash can.

Извинения. Англичане все время говорят, что они "sorry" или просят: "excuse me", по поводу и без повода. Это значит, что им «очень жаль» и они «просят прощенья». Причем даже расталкивая вас локтями в метро они будут неизменно добавлять, что искренне сожалеют о содеянном. Что касается американцев, с ними проще. Они никогда ни за что не просят прощенья. И если расстроенный вашим поведением американец вдруг скажет «Well excuse me!» («Ну, извини. Те... Сь!!!» :-)), то это значит, что через секунду он спросит телефон вашего адвоката.

Грузовик. В Великобритании – lorry. В Америке – truck. Скучно, но полезно.

Table. В английском языке «to table something» означает «обсудить что-то», с американского же языка тот же глагол переводится как «отложить обсуждение какого-либо вопроса». Представляете, как бездарно англичане с американцами работают в транснациональных корпорациях! Когда одни предлагают проблему обсудить, а другие решают, что обсуждение данного вопроса откладывается на неопределенное время, случается сначала взаимное непонимание, потом грубая физическая агрессия, а там, глядишь, и до международного скандала недалеко...

И, завершая доклад, я считаю, что мне удалось показать особенности американского сленга и расширить кругозор русского человека в этой довольно интересной области изучения. В дальнейшем я собираюсь продолжить изучение данной темы и подготовиться к возможной поездке в США.